

DOI 10.31250/2618-8600-2022-2(16)-167-190

УДК 81'373.21(892)

**И. А. Мартыненко**

---

Московский государственный юридический  
университет им. О. Е. Кутафина  
Москва, Российская Федерация  
ORCID: 0000-0002-9798-3378  
E-mail: irineta@rambler.ru

---

## Лингвоэтнографический портрет Парагвая сквозь призму испаноязычной топонимии

**АННОТАЦИЯ.** В статье предпринимается лингвоэтнографическое исследование Парагвая на материале испаноязычной топонимии этого государства. Автор показывает, что в топонимии запечатлены культурно-бытовые черты, а также отличительные особенности материальной и духовной культуры этносов, населявших ранее и населяющих регион в настоящее время. Актуальность работы обусловлена недостаточной разработанностью темы на сегодняшний день и необходимостью всестороннего описания и изучения историко-культурных, лингвокультурных и топонимических традиций, способов формирования полистратного парагвайского топонимикона. В качестве материалов и инструментов были использованы карты страны, электронные системы GoogleMaps и GeoNames. Показано, что испаноязычные географические имена в Парагвае составляют наибольший процент в сравнении с автохтонными топонимами и топонимами-гибридами. В результате исследования испаноязычный топонимический пласт был распределен по группам, самыми многочисленными из которых оказались агло- и военные топонимы. Автором выявлены топонимы-гибриды не только испано-гуарани, но и испано-английские, испано-португальские, испано-немецкие и др. Предпринятый анализ показывает, что Парагвай представляет собой самобытный ареал распространения испаноязычной топонимической лексики. Исторические и культурные события, происходившие на территории Парагвая с доколумбовых времен до наших дней, отразились в топонимии государства, запечатлев эмоциональные переживания первых испанских поселенцев, отголоски войн, красоту местной природы и имена выдающихся личностей, что в совокупности дает представление о национальной идентичности парагвайцев.

**КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА:** топонимия, топоним, Парагвай, испанский, гуарани

**ДЛЯ ЦИТИРОВАНИЯ:** Мартыненко И. А. Лингвоэтнографический портрет Парагвая сквозь призму испаноязычной топонимии. *Этнография*. 2022. 2 (16): 167–190. doi 10.31250/2618-8600-2022-2(16)-167-190

**I. Martynenko**

Kutafin Moscow State Law University

Moscow, Russian Federation

ORCID: 0000-0002-9798-3378

E-mail: irineta@rambler.ru

---

## Linguo-ethnographic Portrait of Paraguay Through the Prism of Hispanic Toponymy

**ABSTRACT.** The article undertakes an ethnographic study of Paraguay from the point of view of the Hispanic toponymy of this state. The author shows that cultural and everyday features, as well as distinctive traits of the material and spiritual culture of the ethnic groups inhabiting the region, are captured in toponymy. The relevance of the work is due to the insufficient development of the topic today and the need for a comprehensive description and study of historical, cultural, lingua-cultural, and toponymic traditions and ways of forming a polystrate (multilayer) Paraguayan toponymicon. Materials and tools for the research included country maps and electronic systems such as GoogleMaps and GeoNames. The author argues that Hispanic geographic names make up the most significant percentage compared to autochthonous toponyms and hybrid toponyms of the region. As a result of the study, the Hispanic toponymic layer was divided into groups, most of which were religious and military units. The author undertook the lingua-pragmatic analysis of each of the groups identifying not only Spanish-Guarani hybrids but also Spanish-English, Spanish-Portuguese, Spanish-German, and multilingual. The study demonstrates that Paraguay is an original area of distribution and functioning of the Hispanic toponymic vocabulary. Historical and cultural events that took place on the territory of Paraguay from pre-Columbian times to the present day were reflected in the toponymy of the state, capturing the emotional experiences of the first Spanish settlers, the echoes of wars, the beauty of the local nature and the names of prominent personalities, which as a whole gives an idea of the national identity of the Paraguayans.

**KEY WORDS:** toponymy, toponym, place name, Paraguay, Spanish, Hispanic, guarani

**FOR CITATION:** Martynenko I.

Linguo-ethnographic Portrait of Paraguay Through the Prism of Hispanic Toponymy.

*Etnografia*. 2022. 2 (16): 167–190. (In Russ.).

doi 10.31250/2618-8600-2022-2(16)-167-190

## ВВЕДЕНИЕ

Республика Парагвай (исп. *República del Paraguay*; гуарани *Tetã Paraguái*) — государство в Южной Америке, граничащее с Аргентиной на юге и юго-западе, Бразилией на востоке и северо-востоке и Боливией на северо-западе. Из-за центрального положения на материке Парагвай получил прозвище «сердце Америки» (исп. *corazón de América*)<sup>1</sup>. Официальные языки Парагвая — испанский и гуарани — функционируют в равной степени, что является уникальной лингвистической реалией, не свойственной другим государствам континента.

На сегодняшний день топонимический корпус Парагвая частично изучен, однако работа в данном направлении еще не завершена: по-прежнему существует необходимость в топонимических словарях, научно-популярных источниках по топонимии государства (например, веб-сайтах административных единиц), недостает работ по отдельным топонимическим аспектам. Наша задача в рамках данной статьи — расширить знание о функционировании главным образом испаноязычных топонимических единиц Парагвая на макро- и микроуровне, отследить языковые контакты, проявляющиеся в топонимии региона, и структурировать полученные результаты.

## ЯЗЫКОВАЯ СИТУАЦИЯ В ПАРАГВАЕ

На формирование парагвайской топонимии во многом повлияла особая языковая ситуация, нетипичная для стран Латинской Америки. Это единственное государство на континенте, сохранившее коренной язык гуарани, на котором говорит большинство некоренного населения. В статье 140 национальной Конституции в редакции 1992 г. сказано: «Парагвай — многокультурная и двуязычная страна. Официальные языки — кастильский и гуарани. Закон устанавливает порядок использования и того, и другого. Языки коренных народов и других меньшинств являются частью культурного наследия нации»<sup>2</sup>. Помимо парагвайского испанского существует и парагвайский гуарани, сегодня довольно далеко отстоящий от коренного гуарани времен иезуитских миссий (Godoy, Chesnokova 2018: 240).

Гуарани является родным языком для более чем половины жителей Парагвая, причем в сельских районах этот показатель выше, а в большинстве городов преобладают джопара и испанский язык (Choi

<sup>1</sup> См., например, документальный фильм “Paraguay, corazón de América” (реж. Э. Кабальеро. Испания, 1961).

<sup>2</sup> Аутентичный вариант текста см. в: Nuestra Constitución Nacional. ÑaneLéiGwasu. Edición bilingüe: castellano y guaraní. Decidamos, Campaña por la Expresión Ciudadana. Asunción. 2007, 148 p. (castellano). 142 p. (guaraní).

2005: 233). Джопара, также называемый дёпара или йопара (гуарани *jopará* [jopa'ra]; исп. *yopará* [jopa'ra], *castení*, *guarañol*), — уникальное языковое явление: это испанизированный вариант гуарани, являющийся основным средством общения в некоторых областях Республики Парагвай и на пограничной с Парагваем территории Аргентины. Он образовался в результате смешения субстрата — языка индейцев гуарани — с адстратом — языком испанских колонизаторов. Этимология слова восходит к двум автохтонным корням: гуарани *jo* ('взаимный, общий') и гуарани *pará* ('разноцветный'), означая, таким образом, «всеобщее смешение». Кроме того, словом *Yopará* в Парагвае называется и популярное народное блюдо, которое традиционно готовят в первый день октября, чтобы угостить мифическое лесное существо *karai Octubre*.

Б. П. Нарумов утверждает, что именно джопара де-факто является главным языком Парагвая, значительно опережая по объемам реального использования и «чистый» гуарани, и местный диалект испанского (Нарумов 2001: 416). Однако мы все же склонны полагать, что имеет место небольшой ареал распространения локального диалекта.

В дополнение к сильному влиянию гуарани парагвайский испанский также находится под влиянием риоплатского диалекта испанского языка из-за географической, исторической и культурной близости и имеет с ним такие общие черты, как *восео* — использование личного местоимения 2-го лица единственного числа *vos* при личном обращении взамен следующих местоимений: неформального (фамильярного) *tú* (прямого аналога русского «ты») и, реже, вместо формального (уважительного) *Usted* (Kaysner 2001).

#### ТОПОНИМИЧЕСКАЯ СИСТЕМА ПАРАГВАЯ

Парагвай в административном отношении делится на 17 департаментов и один столичный округ. Вторым уровнем административного деления являются округа.

Проанализировав 18 517 топонимов страны, включая ойконимы, гидронимы, оронимы и урбанонимы, мы резюмируем, что на долю испаноязычных географических имен приходится 58%, автохтонные имена составляют 21%, гибриды с испанским компонентом также достаточно многочисленны, их, по нашим оценкам, 18%, и 3% от всех топонимов региона — это имена на прочих языках (португальский, английский и др.) (см. рис.). Следует отметить, что эти данные достаточно условны, учитывая тенденцию постоянного появления новых топонимов и периодической замены старых (переименование).

В отношении временной вертикали весь топонимический корпус Парагвая поддается классификации, разработанной О. С. Чесноковой для стран Латинской Америки в целом. По мнению автора, сравнительный

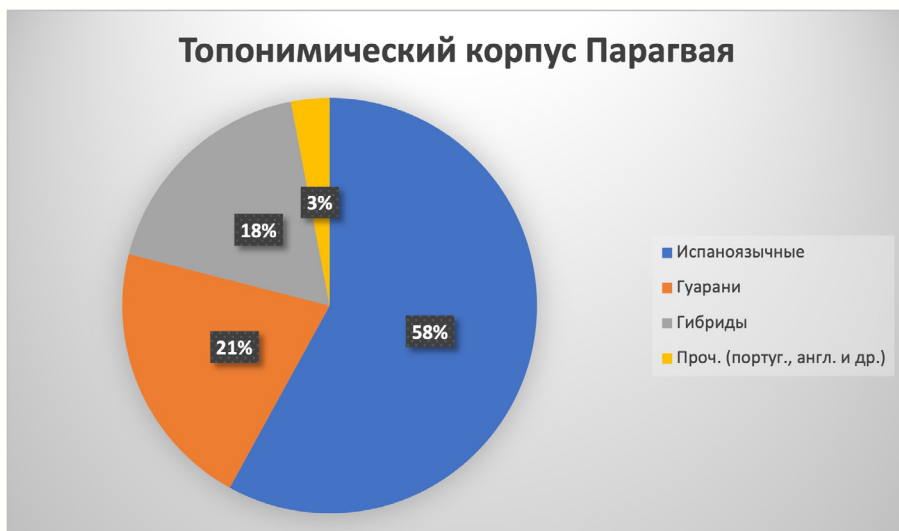


Рис. Языковые пласты в топонимии Парагвая

Fig. Linguistic strata in the toponymy of Paraguay

анализ географических названий позволяет установить три основные константы: единицы из автохтонных языков, топонимы, возникшие во время завоевания Америки европейцами, и «новые» географические названия, связанные с патриотическими ценностями (Chesnokova 2011: 14).

С этимологической точки зрения географические имена Парагвая можно распределить по классификации, предложенной О. С. Чесноковой:

- топонимы автохтонного происхождения, ведущие начало из языков коренного населения страны;
- топонимы испанского происхождения;
- гибридные топонимы, сочетающие автохтонные индейские и испанские компоненты (Чеснокова 2010: 57).

В случае Парагвая тремя основными группами являются топонимы на языке гуарани, испаноязычные топонимы и гибриды испано-гуарани.

#### ТОПОНИМЫ ГУАРАНИ

Одним из самых ярких примеров автохтонных географических имен региона является само наименование страны. Свое название Парагвай получил от одноименного гидронима. Номинация представляет собой наслоение двух компонентов: *пара-* ('река, большая полноводная река') и *-гуай*, что на языке тупи также означает 'река'. Таким образом получается «двойной» гидроним, буквально означающий «река Река», что, впрочем, не является большой редкостью в гидронимии (Поспелов 2002: 322).

Встречается (в частности, у В. А. Никонова) точка зрения, что гидроним «Парагвай» мог произойти от этнонима «парагуа» (Никонов 1966: 321), но, по мнению Е. М. Поспелова, распространенность гидронимии на *para-* и *-гуай* дает основание считать этноним вторичным по отношению к гидрониму, а не наоборот (Поспелов 2002: 322). Отметим, что для гидронимии Парагвая вообще характерны многочисленные названия на гуарани, особенно с элементом *para* ('река'): *Arroyo Guaimí Pará-mí*, *Arroyo Guaimí Pará*, *Banco Para-í*, *Riacho Para-í*, *Paraná* и др.

М. Радович в качестве других примеров автохтонных географических наименований региона также приводит ойконимы *Amambay*, *Saacupé*, *Saaguazú*, *Capiatá*, *Caazapá*, *Canindeyú*, *Guaira*, *Itauguá*, *Itapúa*, *Itá*, *Ñemby* и др. (Радович 2017: 10–11).

Отметим продуктивность элемента гуарани *Y* ('вода') для гидронимии страны: *Y-guazú*, *Jata-ih*, *Tapu-ih* и пр. Данный элемент широко распространен и за пределами Парагвая.

#### ИСПАНОЯЗЫЧНЫЕ ТОПОНИМЫ

Этимологический анализ показал, что испанские географические имена, сформировавшиеся при освоении земель Парагвая, успешно соседствуют с более современными испаноязычными номинациями 1930–1970 гг. Мы проследили также политико-топонимическую тенденцию к переименованию многих номинаций на протяжении XX века, причем как с языка гуарани на испанский, так и замены испанских топонимов другими испанскими же. По нашим представлениям, выделяются следующие семантические группы испаноязычных топонимов Парагвая (табл. 1).

Таблица 1. Классификация испаноязычных топонимов Парагвая

Группа топонимов	Дифференциация		
	Религиозные	С компонентом <i>San(Santo/a)</i>	Другие
Военные	Военный переворот 1811 г.	Война против Тройственного союза	Чакская война
Мемориальные	Президенты и политические деятели	Деятели науки и искусства	Местные жители
Описательные	Однокомпонентные	Многокомпонентные	
Эмоционально окрашенные	Позитивная коннотация	Негативная коннотация	
Фито- и зоотопонимы	Флора	Фауна	

продолжение табл. 1.

Нумеративные	Цифры			Буквы		
Гибриды	исп.- гуарани	исп.- англ.	исп.- нем.	исп.- порт.	исп.-рус.	многояз.

Самыми многочисленными из перечисленных групп являются так называемые религиозные и военные топонимы, что позволяет сделать вывод о глубоком влиянии иезуитских миссий в регионе и его богатом военном прошлом.

Территорию современного Парагвая испанцы начали «разрабатывать» в первой половине XVI в., благодаря экспедициям А. Гарсии в 1524 г., С. Кабота в 1526 г. и др.<sup>3</sup> С 1542 по 1640 гг. она входила в состав вице-королевства Перу, однако уже в XVII в. была выделена в отдельное вице-губернаторство, а в 1777-м включена в состав вице-королевства Рио-де-ла-Плата. В 1811 г. было провозглашено независимое государство Республика Парагвай (исп. *República del Paraguay*).

Первым поселением на территории Парагвая считается крепость *Nuestra Señora de la Asunción*, превратившаяся в опорный пункт для дальнейшей колонизации бассейна р. Ла-Плата и столицу государства. Хуан де Саласар-де-Эспиноса, испанский конкистадор, в поисках пропавшего соратника ненадолго остановился в бухте на левом берегу реки, чтобы пополнить запасы своих кораблей. Он нашел местных жителей дружелюбными и решил основать в этом месте форт, в результате чего 15 августа 1537 г. был заложен город. Саласар назвал его *Nuestra Señora Santa María de la Asunción* (город вознесения Богородицы Святой Марии), т. к. Римско-католическая церковь в этот день отмечает праздник Успения Пресвятой Богородицы. В дальнейшем город стал именоваться гораздо проще — *Asunción/Асунсьон*, что переводится как «вознесение» (Поспелов 2002: 46).

Длинная первоначальная геономинация — типичное явление, свойственное испанским имятворцам в Новом Свете. Такую общую для многих религиозных латиноамериканских топонимов тенденцию отмечает О. С. Чеснокова:

Многие латиноамериканские топонимы линейно содержат обширные официальные названия, которые во многих случаях связаны с их религиозными аллюзиями. Например, официальное название аргентинской столицы — *Ciudad de la Santísima Trinidad y Puerto de Nuestra Señora de Santa María de los Buenos Aires*. Прагматически эта деноминация была уменьшена до *Buenos Aires* или *BsAs*. Такое же явление наблюдается в случае *San Francisco de Quito*, которое в обычном речевом регистре становится *Quito*.

<sup>3</sup> Подробнее об этом см., например: (Магидович, Магидович 1983: 175–180).

*Santiago de León de Caracas* традиционно известен как *Caracas*, а *Santiago de Chile*, столица Чили, — как *Santiago* (Chesnokova 2014: 119).

Подобные геономинации имели место и в США: изначально полное наименование поселения на месте современного Лос-Анджелеса звучало *El Pueblo de Nuestra Señora la Reina de los Ángeles sobre El Río Porciúncula* (исп. селение Девы Марии, Царицы Ангелов, на реке Порсьюнкула). Затем название было сокращено до *Los Angeles* (Мартыненко 2018: 51).

Рассмотрим подробнее каждую группу в отдельности.

#### РЕЛИГИОЗНЫЕ ТОПОНИМЫ

«Духовное завоевание» в Парагвае приобрело особую форму по сравнению с другими территориями, где испанцы предпринимали попытки распространить свое влияние. В начале XVII в. в рамках «Конкисты эспиритуаль» иезуиты получили мандат от испанской короны на единоличное управление племенами гуарани в Парагвае, то есть никто — ни светская, ни церковная власть — не имел права вмешиваться в дела иезуитов на этой территории. В 1610 г. была основана первая иезуитская редукция (так называли организованные с помощью иезуитов индейские поселения). С этого и начинается история иезуитского государства в Парагвае (Нечаев 2018: 312). Иезуитам удалось создать здесь теократически-патриархальное царство, единственное в своем роде во всей всемирной истории. Иезуиты обратили в христианство и в значительной степени цивилизовали свыше 170 000 местных индейцев; эти индейцы обратились в оседлых поселенцев, занялись земледелием, скотоводством и ремеслами. Испанские иезуитские миссии имели успех и на Филиппинах (Чеснокова, Мартыненко 2019: 182), но фактически только в Парагвае им удалось воплотить в жизнь энкомьенду<sup>4</sup> в том виде, в котором она изначально задумывалась<sup>5</sup>. Иезуиты выстроили здесь более полусотни монастырей, вокруг которых впоследствии выросли города.

*Trinidad* — одно из самых известных религиозно-исторических мест Парагвая. Город назвали в честь Святой Троицы, он сразу стал центром миссионерского движения *La Misión de la Santísima Trinidad de Paraná*. Основывая город Тринидад, иезуиты преследовали две цели — создать базу для миссионерских экспедиций и величественный религиозный комплекс. Прибывавшие туда индейцы-язычники, увидев многочисленные

<sup>4</sup> Энкомьенда (исп. *encomienda* — ‘попечение, защита, покровительство’ от исп. *encomendar* — ‘поручать, доверять’) — форма зависимости населения испанских колоний от колонизаторов. Введена в 1503 г. Отменена в XVIII в. (Иванов Г. И. Энкомьенда // Советская историческая энциклопедия: в 16 т. / Под ред. Е. М. Жукова. М.: Сов. энциклопедия, 1976. Т. 16. С. 534).

<sup>5</sup> Подробнее об этом см., например: (Магидович, Магидович 1983: 246; Нечаев 2018; Ракуц 2012, 2013).



церкви и монастыри, в полной мере должны были прочувствовать величие и мощь христианской религии.

*Concepción* — столица одноименного департамента. Город был основан в 1773 г. Агустином Фернандо де Пинедо и назывался первоначально *Villa Real de la Concepción*. Это название, как и названия других приграничных городов, основанных во время правления Карлоса III, прославляет непорочное зачатие Девы Марии (исп. *Concepción*).

Приведем еще несколько типичных примеров из ойконимии Парагвая.

*Limpio* — сокращенное название основанного 2 февраля 1785 г. монахом Луисом де Боляньосом (Luis de Bolaños) поселения *San José de los Campos Limpios de Tapua*. *Pilar* назван испанским священником Марсьялом Антонио Улиамбре (Marcial Antonio Uliambre) в честь храма *Catedral-Basílica de Nuestra Señora del Pilar* в его родном городе Сарагоса. *San Estanislao* был основан 13 ноября 1749 г. отцом Себастьяном де Йегросом (*Sebastián de Yegros*), священником-иезуитом из Асунсьона, как миссия с целью обращения в веру окружающего индейского населения. Город назван в честь Станислава Костки, польского священника, канонизированного 13 ноября 1726 г., за 23 года до основания Сан-Эстанислао. *San Ignacio* был основан 29 декабря 1609 г. священниками-иезуитами Марсьялем де Лоренсана (*Marcial de Lorenzana*) и Франсиско де Сан-Мартин (*Francisco de San Martín*) в сопровождении индейского вождя Араписанду, который привел их на свою землю. Они здесь построили алтарь, и иезуитская миссия была официально учреждена в этом месте в 1610 г. под названием *San Ignacio Guazú*; ее не следует путать с миссией *San Ignacio Mini* в Мисьонес (Аргентина). Первыми жителями Сан-Игнасио были индейцы, которые научились у европейцев многим ремеслам. *Encarnación* (исп. ‘боговоплощение’) назван в честь миссии *Encarnación de Itapua*.

Таким образом, большинство религиозных топонимов Парагвая, особенно на берегу р. Парана, появились благодаря иезуитским миссиям. Иллюстрациями также могут служить ойконимы *San Alberto*, *San Cosme y Damián*, *San José de los Arroyos*, *San Juan Bautista de Ñembucú*, *San Pablo*, *San Pedro de Ycuamandiyú*, *San Pedro del Paraná*, *San Rafael del Paraná*, *San Vicente Pancholo*, *Sagrada Familia*, *Corazon De Jesus*, *Jesus Misericordioso*, оронимы *Cerro San Miguel*, *Cerro San Miguelito*, *Cerro Santa Barbara*, *Cerro San Micerato*, *Serrania de Santiago HP*, *Serrania de San Jose*, годоним *Avenida Santa Teresa* (г. Асунсьон).

Как видно из примеров, большую часть из них составляют имена с традиционным для подобного рода номинаций композитом *San(-to/-ta)*.

Для сравнения отметим, что, в отличие от иезуитов, которые называли города именами святых, миссионеры-францисканцы сохраняли первоначальные названия. В номинациях, оставшихся после францисканских редуций (1575–1716), выделяются названия автохтонного происхождения, то есть названия на гуарани (Godoy, Chesnokova 2018: 244).

Однако к религиозным аллюзиям в топонимии Парагвая прибегали не только священники, но и губернаторы, и другие лица, от которых зависела топонимическая политика. Так, например, город *San Juan Bautista* был основан в конце XIX в. по приказу президента Карлоса Антонио Лопеса и ныне является резиденцией римско-католической епархии Сан-Хуан-Баутиста-де-лас-Мисьонес.

Город *San Juan del Paraná* был основан Хоакином де Алос-и-Бру (Joaquín de Alós y Brú), испанским военным офицером и чиновником каталонского происхождения, в 1789 г. *San Lorenzo* изначально был ранчо иезуитов, построенным в XVII в., и назывался *Ñu Guazú*. В 1767 г. иезуиты были изгнаны из страны, а 10 августа 1775 г. губернатором капитаном Агустином Фернандо де Пинедо (*Capitán Agustín Fernando de Pinedo*) в этом месте был заложен город. Его назвали в честь мученика Святого Лаврентия, покровителя поселения.

В названии города *Villarrica* ничто не выдает религиозную аллюзию. Однако данное наименование является сокращением от *Villa Rica del Espíritu Santo* — первоначальной номинации. Поселение было основано 14 мая 1570 г. испанским шахтером, военным, завоевателем и государственным деятелем Руй Диасом де Мельгарехо (Ruy Díaz de Melgarejo), который бессменно правил независимой провинцией Гуайра (ныне один из департаментов Парагвая) в течение тридцати лет. Название указывает на представления испанцев, согласно которым в этом районе было много золота и серебра, а также на то, что город по времени был заложен близко ко Дню Святого Духа (католический праздник, Пятидесятница).

Город *San Alberto* был основан Альберто Фернандесом Валенсуэлой (Alberto Fernández Valenzuela), капитаном парагвайского флота, президентом компании *Empresa Colonizadora Industrial Mbaracayu S.A.*

#### ВОЕННЫЕ ТОПОНИМЫ

На протяжении истории Парагвай много раз подвергался кровопролитным войнам, начиная с оборонительных боевых действий против Бразилии в 1617 г., когда иезуиты создали индейские отряды самообороны, боровшиеся против бразильских охотников за рабами и заканчивая гражданской войной 1947 г. Некоторые топонимы являются отражением военного прошлого Парагвая, фиксируя чаще всего имена героев тех или иных военных событий.

#### ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕРЕВОРОТ 1811 г.

В 1811 г. в результате заговора и государственного переворота Парагвай отделился как от Испании, так и от Аргентины — правопреемницы республики Рио-де-ла-Плата. Пожизненным диктатором Парагвая стал

Хосе Родригес де Франсия. Ряд мемориальных ойконимов на карте Парагвая сегодня свидетельствует о тех событиях.

Город *Fernando de la Mora* назван в честь Фернандо де ла Мора, одного из отцов-основателей Парагвая и одного из первых лидеров страны между 1811 и 1813 гг. борца за независимость от Испании. *Mariano Roque Alonso* — в честь Мариано Роке Алонсо Ромеро, парагвайского военного и политического деятеля. Он присоединился к ополчению во времена Франции будучи в тот момент младшим лейтенантом. *Pedro Juan Caballero* — в честь Педро Хуана Кабальеро, ведущей фигуры в борьбе за независимость, одного из лидеров революции 14 мая 1811 г.

В Республике Парагвай наблюдаются примеры коммеморативных антропотопонимов, увековечивающих память басков (Chesnokova et al. 2018: 259). Так, *Iturbe*, город в департаменте Гуайра, получил свое название в честь Висенте Игнасио Итурбе (Vicente Ignacio Iturbe), национального героя Парагвая баскского происхождения, принимавшего участие в боевых действиях против войск Мануэля Бельграно. По итогу Итурбе был заключен в тюрьму на 15 лет, а затем был казнен по приказу Франции 27 мая 1837 г.

Несмотря на жесткий диктаторский режим, установившийся в период правления Франции, в его честь названы города *Dr. Gaspar Rodriguez De Francia* и *Colonia Doctor José Gaspar Rodríguez de Francia*, форт *Fortín Gaspar Rodríguez de Francia* и автомагистраль *Gaspar Rodriguez de Francia*. Наличие компонента *Dr.* или *Doctor* в данном случае объясняется тем, что Франсия имел научную степень по гражданскому и каноническому праву.

#### ВОЙНА ПРОТИВ ТРОЙСТВЕННОГО СОЮЗА (1866–1870)

В 1865 г. правительства Бразилии, Аргентины и Уругвая заключили так называемый Тройственный союз (союзников поддерживали Великобритания, Франция и США), ставивший своей целью раздел между его участниками большей части парагвайской территории. По результатам Парагвайской войны 1866–1870 гг. страна потеряла почти половину своей территории, перешедшей к Бразилии и Аргентине. В ходе военных действий погибло, по различным данным, от 75 до 80% населения. В конце войны государство уже находилось под властью врагов, поля были опустошены, города и деревни сожжены. Победители не захотели воспользоваться всей добычей и ограничились некоторыми территориальными приобретениями и крупной военной контрибуцией. Мир был заключен в 1872 г., но оккупационная армия очистила страну только в 1876-м, а территориальные споры окончательно были решены в 1878-м обращением к третейскому суду президента США Ратерфорда Хейса, возвратившего Парагваю большую часть спорной территории. Эти факторы нашли

отражение в испаноязычной топонимии региона: имена национальных героев этой борьбы зафиксированы, в частности, в ойконимии страны.

Так, город *Mariscal Francisco Solano López* назван в честь Франсиско Солано Лопеса Каррильо (1827–1870), парагвайского государственного деятеля, маршала армии республики, министра обороны (1855–1862), а затем и президента Парагвая (1862–1869). Принято считать его ответственным за развязывание Парагвайской войны 1864–1870 гг. Войну, как уже отмечалось, Парагвай проиграл, а Лопес погиб в самом ее конце — в бою 1 марта 1870 г. Его отряд численностью около двухсот человек скрывался от преследования превосходящих сил союзников, однако лагерь парагвайцев был обнаружен и уничтожен. Лопеса убили при попытке переплыть реку, его последними словами были: «Я умираю за Родину!».

Названия еще нескольких городов также связаны с героями войны: *Capitán Bado* назван в честь Хосе Матиаса Бадо, офицера из города Пилар, участника событий; *Coronel Oviedo* — в честь полковника Флорентина Овьедо, героя войны; *General Delgado* — в честь генерала Хосе Мария Дельгадо; *Natalicio Talavera* — в честь Наталисио Талавера, считающегося первым парагвайским поэтом; он служил солдатом, был военным корреспондентом, стал пионером национальной журналистики, в его честь учрежден также День парагвайского поэта (11 октября).

Ойконимы *Blas Garay*, *Blas Garay I*, *Blas Garay II*, *Colonia Blas Garay*, *Colonia Blas A. Garay* носят имя парагвайского писателя и журналиста Бласа Мануэля Гарая (1873–1899), автора первой исторической работы о Парагвае с доколониальных времен до окончания войны с Тройственным союзом. По мнению Л. Ю. Кораблевой, при описании этой войны он демонстрировал ярко выраженную патриотическую позицию, подчеркивая несправедность целей «союзников» и восхищаясь героизмом соотечественников: «Ни один народ не достиг таких высот героизма в защите родной земли, никто с такой самоотверженностью не жертвовал собой ради сохранения территориальной целостности страны» (цит. по: Кораблева 2007: 65).

После войны с Тройственным союзом в стране осталось мало мужского населения, и правительство способствовало созданию иностранных колоний, в основном европейских. В географических названиях, данных в этот период, содержатся указания на место или район происхождения мигрантов. Таким образом, выделяются репродукции иностранных топонимов, часто дополненные прилагательным *Nuevo/Nueva* (исп. «новы /-ая»): *Filadelfia*, *Nueva Londres*, *Nueva Australia*, *Nueva Italia*, *Nueva Colombia*, *Nueva Germania*, *Lima* (Godoy, Chesnokova 2018: 246).

#### ЧАКСКАЯ ВОЙНА (1932–1935)

В 1932–1935 гг. между Парагваем и Боливией произошла, по некоторым оценкам, самая кровопролитная латиноамериканская война XX в.

Предмет спора — право обладания частью области Гран-Чако, которая, как считалось, имела большие запасы нефти<sup>6</sup>. Парагвай выиграл войну, однако нефть в регионе обнаружили только в 2012 г. О событиях 1932–1935 гг. напоминают многие названия: город *Mariscal Estigarribia* назван в честь победоносного полководца Чакской войны Хосе Феликса Эстигаррибии Инсаурральде; *Mayor Pablo Lagerenza* — также в честь героя Чакской войны Пабло Лагеренса; города *Sargento Baez u Asent. Arsenio Baez* — в честь сражавшегося в Чакской войне сержанта Арсенио Баэса Инсфрана. Название округа и деревни *R. I. Tres Corrales* отсылает к наименованию пехотного полка, сыгравшего важную роль в Чакской войне (*R. I. — Regimiento de Infantería*, исп. «пехотный полк»).

Целый ряд ойконимов носит имя генерала Эухенио Александрино Гарая Арганьи, родного брата Бласа Гарая: *General Eugenio A. Garay, General Eugenio Alejandrino Garay, Cañada Garay, Zona General Garay, Eugenio A Garay, Ira Linea Eugenio A. Garay, 4ta Linea Eugenio A. Garay*. Генерал столь почитаем в Парагвае ввиду невероятного мужества и прекрасных командирских способностей, проявленных им в боевых действиях периода Чакской войны. *Plaza Eugenio Alejandrino Garay*, площадь в Асунсьоне, тоже носит его имя.

Кроме того, в память о событиях 1932–1935 гг. на карте Парагвая зафиксированы коммеморативные ойконимы *Defensores del Chaco* (исп. «защитники Чако») и *Paz Del Chaco* (исп. «мир в Чако»).

Отметим, что в так называемых военных топонимах Парагвая часто имя, фамилия и звание присутствуют полностью, в чем мы усматриваем почтение и уважение к памяти протагонистов.

#### МЕМОРИАЛЬНЫЕ ТОПОНИМЫ

- По именам президентов и политических деятелей

Среди мемориальных топонимов Парагвая выделяются номинации, прославляющие президентов, причем как Парагвая, так и других государств.

Город *Presidente Franco Manuel Franco* назван в честь президента Парагвая Мануэля Франко (1916–1919), умершего от сердечного приступа на рабочем месте 5 июня 1919 г. Город *Artigas*, столичный проспект *Avenida General José Gervasio Artigas Arnal* — в честь национального героя Уругвая, президента Хосе Гервасио Артигаса, который провел последние тридцать лет в изгнании в Парагвае (1820–1850). Вот примеры таких номинаций: город *San Bernardino* — в честь Бернардино Кабальеро, президента Парагвая с 1880 по 1886 г., города *Aguirre*,

<sup>6</sup> См., например: «В Парагвае нашли нефть...» // Интернет-портал РБК. URL: <https://www.rbc.ru/economics/27/11/2012/5704002d9a7947fcbd442f06> (дата обращения: 05.02.2021).

*Estancia Aguirre* — в честь Анастасио Агирре, президента Уругвая с 1864 по 1865 г., город *Hernandarias* — в честь Эрнандо Ариаса де Сааведры, первого южноамериканского губернатора, родившегося в Америке. Город *Mayor José Dejesús Martínez* назван в честь Хосе де Хесуса Мартинеса, также известного как Чучу Мартинес или Сержант Чучу (1929–1991), помощника генерала Омара Торрихос Эррера, правителя Панамы с 1968 по 1981 г. Он был также поэтом, драматургом, философом, пилотом и математиком.

На карте страны присутствуют названия городов, названных в честь политических деятелей: *Benjamín Aceval* — в честь парагвайского дипломата Бенхамин Асевала; *Juan Emilio O'Leary* — в честь Хуана Эмилиано О'Лири, парагвайского политика, историка, поэта, журналиста, эссеиста, педагога, одного из основателей парагвайского исторического ревизионизма.

- По именам деятелей науки и искусства

Из топонимов, связанных с именами деятелей науки и искусства, можно выделить название округа *Juan de Mena* — в честь Хуана де Мена, знаменитого испанского поэта XV в.

Среди антропотопонимов Парагвая мы отмечаем несколько десятков геоимен, содержащих компонент *Doctor* (или сокращение *Dr.*). Часть из них — названия в честь медиков, часть — в честь исследователей из других научных областей, но в любом случае это всегда указатель на обладание протагонистом научной степенью.

Департамент и город *Doctor Raul Peña*, а также поселок *Raul Peña* названы в честь одного из самых выдающихся врачей страны Рауля Пенья, сына бывшего президента Педро П. Пенья и прямого потомка Хосе Гаспара Родригеса де Франсиа.

Город *Doctor Pedro P. Peña* — в честь его отца, Педро Пабло Пенья Каньете, временного президента Парагвая с 29 февраля по 29 марта 1912 г.

Ойконимы *Doctor Cecilio Báez*, *Cecilio Baez*, *Potrero Baez* — в честь Сесилио Баэса, временно исполнявшего обязанности президента Парагвая с 8 декабря 1905 г. по 25 ноября 1906 г. Баэс был одним из руководителей Либеральной партии (создана в 1887 г.), а затем лидером ее левого, «радикального» крыла. Незаурядный публицист, политик, дипломат, воспитатель молодежи (он занимал пост ректора Национального университета). Баэс проявил себя и как выдающийся историк, имел ученую степень (Кораблева 2007: 67).

Округ и город *Doctor Juan León Mallorquín* названы в честь Хуана Леона Майоркина (1882–1947), председателя Верховного суда.

Города *Doctor Juan Manuel Frutos*, *Colonia Doctor Manuel Frutos* — в честь Хуана Мануэля Фрутоса Эскурра, временного президента Парагвая с 3 июня 1948 г. по 15 августа 1948 г. Докторскую степень в области права он получил в 1912 г.



Один из многочисленных районов Асунсьона, столицы Парагвая, а также шоссе носят имя парагвайского журналиста и писателя Рикардо Бругада — *Doctor Ricardo Brugada*.

*Doctor Gaspar Rodríguez de Francia* — еще один район столицы, он назван в честь парагвайского политика и государственного деятеля, многолетнего диктатора страны Хосе Гаспара Родригеса де Франсия-и-Веласко.

Название *Doctor Juan Eulogio Estigarribia* дано одному из парагвайских городов в честь юриста и политика Хуана Эулохио Эстигаррибья (1891–1979).

Поселок *Colonia Doctor Juan Ramón Chávez* назван в честь выдающегося парагвайского политического деятеля, писателя и журналиста, многолетнего руководителя партии «Колорадо» Хуана Рамона Чавеса (1901–1995), обладателя ученой степени в области права.

Город *Doctor Moisés Santiago Bertoni* и одноименный ботанический сад (*Jardín Botánico Doctor Moisés Santiago Bertoni*) носят имя Мосе Джакомо Бертони (Mosè Giacomo Bertoni, 1857–1929), итало-швейцарского натуралиста, известного в парагвайской испаноязычной среде как Моисес Сантьяго Бертони. Он эмигрировал в Южную Америку в 1884 г. и жил в Парагвае с 1887 г. до своей смерти в 1929 г. Бертони занимался ботаникой, метеорологией и антропологией, открыл и классифицировал множество новых видов растений и оставил коллекцию из более 7000 видов растений и около 6500 видов насекомых. Одним из растений, которые он подробно изучил, было *каа хе'э* (*Stevia rebaudiana*), распространенное в Парагвае, — важный некалорийный подсластитель. Бертони также предложил научную классификацию *йепба маме* (*Ilex paraguariensis*).

Аэропорт *Dr. Luis María Argaña* в городе Бокероне носит имя Луиса Мария Арганья Ферраро (1932–1999), вице-президента Парагвая с 1998 по 1999 г. Он умер 23 марта 1999 г. в результате преступного нападения, совершенного группой киллеров.

Этот же компонент (*Dr.*) содержится в названиях аэропортов *Dr. Augusto Roberto Fuster* (г. Консепсьон), *Dr. Juan Plate* (г. Амамбай).

Кроме того, традиционно выделяется группа номинаций по именам местных жителей — как первых поселенцев, так и прибывших в XX в. Яркой иллюстрацией современной ойконимии в этом смысле является *Vaquería* — город и муниципалитет, основанный в 1993 г. Его название происходит от фамилии Васкес Диас (*Vázquez Díaz*), так как ранее земли, на которых расположены ныне город и муниципалитет, принадлежали семье Васкес Диас. Местные жители, говорящие на языке гуарани, с трудом произносили эту фамилию, они называли это место «Вакедия», а позже название трансформировалось в «Вакерия». Любопытно, что в этом городе много людей с фамилией Диас.

По тому же принципу названы населенные пункты *Luque* (в честь Мигеля Антона де Луке), *José Domingo Ocampos*, *Natalio* (в честь лейтенанта Наталио Коррентино), *Obligado* (в честь аргентинского пастора Сервандо Облигадо) и др.

В топонимии любой латиноамериканской страны отдельный пласт составляют топонимы в честь открывшего Новый Свет Христофора Колумба, и Парагвай здесь — не исключение. На карте находим лимноним *Laguna Colón*, ойконимы *Colon*, *Cristobal Colon*, *Puerto Colón*, *Colón*, *Puesto Colon-i*, *Compañía Colón*, *Asentamiento Colón*, годоним *Avenida Cristóbal Colón* (г. Асунсьон).

#### ОПИСАТЕЛЬНЫЕ ТОПОНИМЫ

Несмотря на общую тенденцию к преобладанию описательных географических единиц в топонимиконе многих регионов, в Парагвае, по нашим оценкам, дескриптивные имена занимают не первое и даже не второе место. Однако подобные единицы все же присутствуют на карте и представляют собой одно-, двух- или многокомпонентные коллокации.

Большинство многокомпонентных испаноязычных описательных топонимов Парагвая (и других регионов) реализуют формулу названия А + С (атрибутив + субъект) или С + А (субъект + атрибутив), при этом вторая группа по численности превалирует, что, как мы полагаем, связано с правилами грамматики испанского языка (в словосочетаниях прилагательное обычно следует за существительным) (табл. 2).

Таблица 2. Структура двухкомпонентных описательных топонимов Парагвая

А + С	С + А
г. <i>Nueva Alborada</i> (исп. «новая заря»)	р. <i>Monte Lindo</i> (исп. «красивая гора»)
г. <i>Bella Vista</i> (исп. «красивый вид»)	р. <i>Río Verde</i> (исп. «зеленая река»)
г. <i>Nueva Aurora</i> (исп. «новая заря»)	оз. <i>Laguna Salada</i> (исп. «соленый пруд»)
г. <i>Buena Vista</i> (исп. «хороший вид»)	г. <i>Loma Grande</i> (исп. «большой холм»)

Примечательно, что номинация *Buena Vista* является своеобразным чемпионом среди топонимов-дублетов Парагвая: 19 раз встречается в ойконимии в неизменном варианте (*Buena Vista*) и 23 раза вкупе с другими композитами (например, *Arroyo Buena Vista*, *Estancia Buena Vista*, *Puesto Buena Vista* и др.).

На карте страны также присутствуют и однокомпонентные испаноязычные дескриптивные географические имена, такие как г. *Horqueta* (исп. «развилка»; название происходит от наименования перекрестка дорог *Tapé Horqueta*, где останавливались повозки после долгих путешествий),



города *La Pastora* (исп. «пастушка»), *Villeta* (названный так из-за сходства с большой виллой).

Другими примерами описательных топонимов региона могут служить ойконимы *Campo Florido* (исп. «цветущее поле»), *Campo Redondo* (исп. «круглое поле»), *Arena Blanca* (исп. «белый песок»), *Campo Limpio* (исп. «чистое поле»), *Ciudad Nueva* (исп. «новый город»), *Barrero Azul* (исп. «голубой карьер»), *Lomita* (исп. «горка»), *Costa Florida* (исп. «цветущий берег»), *Potrero* (исп. «пастбище»), *Potrerito* (исп. «маленькое пастбище»), *Campos Verdes* (исп. «зеленые поля»), *Cordillera* (исп. «горный хребет»), *Mil Viviendas* (исп. «тысяча домов»), *Villa Permanente* (исп. «постоянный дом»), *Vista Alegre* (исп. «радостный вид»), *Campo Azul* (исп. «голубое поле»), оронимы *Cerro Morado* (исп. «багровая гора»), *Cerro Cortado* (исп. «короткая гора»), *Monte Mediano* (исп. «средняя гора»), *Cerro Moreno* (исп. «темная гора»), гидронимы *Arroyo Verde* (исп. «зеленый ручей»), *Río Salado* (исп. «соленая река») и многие другие.

#### ЭМОЦИОНАЛЬНО ОКРАШЕННЫЕ ТОПОНИМЫ

Нельзя сказать, что топонимический корпус региона изобилует эмоционально окрашенными единицами, однако в ойконимии Парагвая все же присутствуют имена как с позитивным (*La Paz*, *La Esperanza*, *Nueva Esperanza*, *Estancia Sorpresa*, *Fortuna*, *Alegría*), так и с негативным эмотивным компонентом (*Isla Triste*), однако, по нашим оценкам, имена с мелиоративной коннотацией преобладают.

#### ФИТО- И ЗООТОПОНИМЫ

Несмотря на богатство флоры и фауны региона, единицы, отражающие связь с животным и растительным миром, скудно представлены в испаноязычной топонимии Парагвая. Однако нам удалось обнаружить отдельные примеры. Ойконимия страны больше связана с растительным миром: *Laureles*, *Puerto Palma*, *Tres Palmas*, *Palmito*, *Potrero*, *La Colmena*, *La Paloma*. Ороним *Cerro Leon*, лимнонимы *Laguna Lobo*, *Laguna Tigre*, *Laguna Buey*, инсулоним *Isla del Gato* имеют зоонимическое происхождение.

Ойконим *Quebracho* (квебрахо, квебрачо или кебрачо) — от собирательного названия трех субтропических видов деревьев из Южной Америки, их древесины и коры. *Quebracho* — сращение испанских лексем *quebrar* и *hacha* (русск. «ломать» и «топор»), название объясняется тем, что древесина этих деревьев очень твердая и прочная.

Частью ойконимов *Zona Ceibo*, *Estancia Ceibo*, *Colonia Ceibo Sub Urbano*, а также гидронима *Arroyo Ceibo* служит название южноамериканского дерева сейба.

## НУМЕРАТИВНЫЕ ТОПОНИМЫ

Ввиду того что в языкознании все чаще используются термины «нумеративное словосочетание» и «нумеративное предложение»<sup>7</sup>, мы предлагаем ввести термин «нумеративный топоним» — географическое название, опорный компонент которого представлен именем числительным.

Большинство числительных в топонимии Парагвая указывают на определенные политические события. В названиях они зафиксированы как в цифровом, так и в буквенном виде.

Название города *Primero de Marzo* указывает на 1 марта 1870 г. — в этот день тогдашний президент Парагвая Франсиско Солано Лопес был убит бразильскими войсками в Серро-Коре, что положило конец кровавой войне Тройственного союза.

Название города *Veinticinco de Diciembre* — отсылка к 25 декабря 1842 г., когда в Асунсьоне, столице Парагвая, была провозглашена Декларация национальной независимости.

Название *11 De Setiembre* восходит к 11 сентября 1878 г. — в этот день в Парагвае генералом Бернардино Кабальеро была основана Партия Колорадо, или Республиканская национальная ассоциация.

Также к геонимам данного типа относятся ойконимы *4 De Octubre*, *3 de Febrero*, *Primero De Mayo*, *Puesto Número Uno*, *Tres de Mayo*, *13 de Junio*, *Asent. 6 De Enero*, *26 de Marzo*, *Colonia Veinticinco de Noviembre*, *Lagerenza 4 de Mayo*, годоним *Calle 25 de Mayo* (г. Асунсьон) и многие другие.

## ТОПОНИМЫ-ГИБРИДЫ

Территория Парагвая на протяжении столетий являлась полем для столкновения языков и культур, поэтому среди топонимов-гибридов сегодня присутствуют и топонимы, сочетающие испанские компоненты и компоненты из гуарани, топонимы испано-английские, испано-португальские, испано-немецкие, испано-итальянские и даже испано-русские. Приведем характерные примеры.

Самое большое число гибридов, причем всех топонимических классов, относится к единицам с элементами из языка гуарани: *Itacurubí de la Cordillera* (*itacurubí* — гуарани «щебень», исп. *cordillera* — «горный хребет»), *Itacurubí del Rosario*, *Paso Yobai*, *Yataity del Norte*, *Río Manduvirá*, *Río Jejuy*, *Río Yhagüy*, *Cerro Tres Kandú*, *Cerro Perú*, *Cerro*

<sup>7</sup> См., например: Евсеева И. В., Лузгина Т. А., Славкина И. А., Степанова Ф. В. Современный русский язык: курс лекций / Под ред. И. А. Славкиной. Красноярск: Сибирский федерал. ун-т, 2007. 642 с.; Синтаксис современного русского языка: учеб. пособие для студентов тюркоязычных отделений педвузов. Казань: Изд-во ТГТПУ, 2009. 150 с.

*Pacuti, Cerro Nu Cani, Sierra de Ybyturuзу, Carro Tatuу, Cerro Varani, Cerro Aguaraygua, Cerro Tamane, Cerro Curundaiti, Departamento de Alto Paraná, Departamento de Caaguazú, Departamento de Itapúa, Ecorreserva Mbatoví, Isla Pucú, Isla Umbú, Lago Ypacaraí, Misión jesuítica de Jesús de Tavarangüé, Parque nacional Vapor Cué, Parque Ñu Guasu, Puerto Curupayty, Puerto Naranjahai, Río Tebicuarymí, Saltos de Yacyretá-Apipé, Valle Apuá, Valle de Ytu, Villa Ygatimí, Yataity del Norte, Carmen del Paraná.*

К испано-английским гибридам относятся ойконимы *Departamento de Presidente Hayes, Presidente Hayes, Villa Hayes*, названные так в честь 19-го президента США Ратерфорда Хейса, благотворно повлиявшего на политическую судьбу Парагвая.

В Асунсьоне находим урбаноним *Charles Lopez Park* (парк), а в г. Каакупе — *Campamento Jack Norment* (кемпинг).

Мы связываем гибридное название населенного пункта *Campo Smith-Kennedy* с именем сестры американского президента Джин Кеннеди Смит (*Jean Kennedy Smith, 1928–2020*), американского дипломата и выдающегося общественного деятеля.

Вопреки наивной этимологии название города *Saltos del Monday* не имеет отношения к английскому названию дня недели (англ. *Monday* — «понедельник»). Оно происходит от языка гуарани, произносится «мондаы» и означает «отнятая река».

Среди испано-немецких и испано-голландских имен можно отметить названия поселений меннонитов: *Colonia Menno, Colonia Fernheim, Colonia Neuland*.

*Colonia Neuland* основана русскими меннонитами, бежавшими из Советского Союза во время Второй мировой войны. Центральный комитет меннонитов в 1947 г. выкупил для них и других европейских меннонитов землю в департаменте Бокерон (*Schroeder, Huebert 1996: 93*). *Neuland* по-немецки означает «новая земля».

Поселок *Compañía Liebig's* получил название в честь компании-покровительницы первых немецких поселенцев.

Название города *Villa Elisa* — дань уважения жене местного жителя, датчанина Эмилио Йохансена, Элизе фон Полески, которая происходила из немецкого аристократического рода. Улица в этом городе также носит ее имя.

Название поселка и озера *Laguna Ganso*, по нашему разумению, — испано-португальский гибрид: исп. *laguna* — «лагуна, озеро», порт. *ganso* — «гусь».

Отдельный пласт топонимии Парагвая составляют гибридные антропотопонимы с русскоязычными композитами. Все они представляют собой антропотопонимические напоминания о Чакской войне. В Национальном пантеоне героев столицы Парагвая есть мемориальная доска с православным крестом и надписью «Вечная память». На ней выгравированы имена шести русских офицеров, которые эмигрировали в Парагвай, спасаясь от

преследований большевиков после революции 1917 г.: Иван Беляев, Виктор Корнилович, Сергей Салазкин, Николай Гольдшмидт, Василий Малютин и Борис Касьяно — эти офицеры участвовали в войне в Чако.

Когда разразилась война в Чако, российские офицеры приняли решение не оставаться в стороне<sup>8</sup>. Есть данные о том, что капитан Николай Корсаков на собрании по этому поводу заявил: «Прошло двенадцать лет с тех пор, как мы потеряли нашу любимую Родину, и двенадцать лет мы не действуем. Парагвай встретил нас тепло и ласково, но сегодня настали тяжелые дни. Чего же мы ждем? Парагвай — наша вторая родина, она нуждается в защите, а все мы — офицеры». На следующий день все русские записались добровольцами в парагвайскую армию. Офицеры сохранили прежние воинские звания, но добавили к ним еще буквы «Н. С.» (лат. *Honoris Causa*), что означает «во имя чести».

Данные о количестве российских офицеров, сражавшихся на стороне Парагвая, разнятся, однако доподлинно известно, что в командном ядре парагвайских войск было 23 русских капитана, 13 майоров, 4 подполковника, 8 полковников и 2 генерала (Иван Беляев и Николай Эрн).

На полях сражений русские офицеры демонстрировали невероятную силу духа, мужество и отвагу. Парагвайские солдаты, не раздумывая, шли в атаку за своими русскими командирами. Воспоминания об их воинской доблести и чести сохранены на карте страны в ойкониме *Fortín Serebriakoff*, годонимах в Асунсьоне *Calle Boris Cassiánoff*, *Calle Comandante Sergio Salaskin*, *Calle Capitán Nicolas Blinoff*, *Calle Malutín*, *Calle Teniente Kanonnikoff*, *Calle Colonel Jorge Butleroff*, *Calle Nicolás Goldschmidt*, агорониме *Plaza Federación Rusa* и др.

Большинство русских фамилий, заканчивающихся на *-ов*, переведены на французский манер при помощи аффикса *-off* (*Kanonnikoff*, *Blinoff*, *Butleroff*). Офицеры Белой армии, эмигрировавшие в страны Латинской Америки, — представители русской интеллигенции, которая, разумеется, была ориентирована прежде всего на французский язык. Внимания заслуживает тот факт, что годоним *Calle de Cassianof* пишется с одной *f* на конце, и это, скорее всего, является просто ошибкой (Басова 2020: 79).

В целом, несмотря на многочисленные иностранные диаспоры и неоднократные волны эмиграции, ни в одной стране Латинской Америки не зафиксировано такого количества топонимов русского происхождения, как в Парагвае. По заключению Я. А. Басовой, это объясняется тем, что жители Парагвая получили со стороны русского сообщества образовательную, техническую, географическую, культурную, а главное — военную поддержку. Именно помощь русских офицеров помогла парагвайцам победить в Чакской войне.

<sup>8</sup> Подробнее об этом см., например: (Ганин 2018; Калинин 2016; Мосейкина 2019).

Уникальным на карте выглядит ансамбль из многоязычных топонимов-гибридов с компонентами *Com Indig*, всего таких наименований 654. *Com* здесь — португальский предлог «с», англ. *Indig* — «местный», «туземец». Далее в таком многосложном топониме может следовать композит из гуарани или/и испанского, а также из других языков: *Com Indig Casuarina La Promesa*, *Com Indig Kenaten*, *Com Indig Ijnapui*, *Com Indig Aguapey*, *Com Indig Naranjaty*, *Com Indig San Martin*, *Com Indig Palomita*, *Com Indig El Estribo-La Madrina*, *Com Indig Ka'Aguy Poty Rory*, *Com Indig Ko'E Poty Isla Alta*, *Com Indig Nich'A Toyish-Primavera*, *Com Indig La Patria — Caroa'I*, *Com Indig Macharetti*, *Com Indig Kenkukek*, *Com Indig Colorado'I*, *Com Indig Anguja'I*, *Com Indig Yyupyte Loma'I* и т. д.

#### ВЫВОДЫ

Итак, Парагвай представляет собой самобытный ареал распространения и функционирования испаноязычной топонимической лексики. Уникальная языковая ситуация в регионе — плотное взаимодействие субстрата и адстрата — создает благотворную среду для языковых контактов не только на уровне вербального общения (джопара), но и в рамках топонимикона.

Исторические события, происходившие на территории Парагвая с доколумбовых времен до наших дней, отразились в топонимии государства, запечатлев эмоциональные переживания первых испанских поселенцев, отголоски войн, красоту местной природы и имена выдающихся личностей. Каково бы ни было отношение мирового сообщества к обращению индейцев в христианство, нельзя не отметить деятельность иезуитских миссионеров, которые сыграли важнейшую роль в создании культуры и национальной идентичности Парагвая. Именно этим обусловлен тот факт, что религиозные топонимы являются самой многочисленной группой в регионе.

Дальнейшее изучение испаноязычной топонимии Парагвая необходимо для систематизации имеющейся информации этнографического характера, сохранения ее с целью передачи последующим поколениям парагвайцев, составления топонимических словарей региона и применения испанистами в рамках курсов лексикологии и перевода.

#### СПИСОК ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ

Басова Я. А. Русские топонимы в Парагвае // Наука и инновации: современные концепции: сб. науч. ст. по итогам работы Междунар. науч. форума / Отв. ред. Д. Р. Хисматуллин. Уфа: Инфинити, 2020. С. 75–80.

Беляев Д. Д., Кораблева Л. Ю. Парагвай. Исторический очерк. / Большая российская энциклопедия. URL: <https://bigenc.ru/geography/text/2706259> (дата обращения: 05.02.2021).

*Водовозов В.* Парагвай, республика // Энциклопедический словарь Брокгауза и Ефрона: в 86 т. (82 т. и 4 доп.). СПб., 1890—1907. URL: [https://ru.wikisource.org/wiki/ЭСБЕ/Парагвай,\\_республика](https://ru.wikisource.org/wiki/ЭСБЕ/Парагвай,_республика) (дата обращения: 15.01.2021).

В Парагвае нашли нефть...» // Интернет-портал РБК. URL: <https://www.rbc.ru/economics/27/11/2012/5704002d9a7947fcbd442f06> (дата обращения: 05.02.2021)/

*Ганин А. В.* От работника Региструпра РККА до офицера парагвайской армии: судьба начальника советской агентурной разведки В. А. Срывалина // Журнал российских и восточноевропейских исторических исследований. 2018. № 1 (12). С. 6–19.

Географическая база данных GeoNames. URL: <https://geonames.org> (дата обращения: 25.01.2021).

*Жучкевич В. А.* Общая топонимика. Минск: Вышэйная школа, 1968. 432 с.

Инструкция по русской передаче географических названий стран испанского языка / Сост. И. П. Литвин. М., 1975. 108 с.

*Калинин А. Ф.* Русские воины на американских полях сражений // Гуманитарные проблемы военного дела. 2016. № 1 (6). С. 43–48.

Карта Парагвая // Интернет-портал «Планетолог». URL: <http://douala.ru/map-country-big.php?country=PY,type=DK> (дата обращения: 05.02.2021).

*Кораблева Л. Ю.* Парагвайская историография конца XIX в.: Блас Гарай и Сесилио Баэс // Латиноамериканский исторический альманах. 2007. № 7. С. 64–68.

*Магидович И. П., Магидович В. И.* Очерки по истории географических открытий: в 5 т. Т. 2. М.: Просвещение, 1983а. С. 175–180.

*Магидович И. П., Магидович В. И.* Очерки по истории географических открытий: в 5 т. Т. 3. М.: Просвещение, 1983б. С. 246.

*Мартыненко И. А.* Испаноязычные топонимы США. Тамбов: ООО «Консалтинговая компания Юком», 2018. 104 с. DOI: 10.17117/mon.2018.04.01.

*Мосейкина М. Н.* Формирование мемориального пространства русского мира в Латинской Америке в контексте истории двух волн эмиграции // Диалог со временем. 2019. № 68. С. 83–97.

*Нарумов Б. П.* Испанский язык // Языки мира. Романские языки / Отв. ред. И. И. Чельшева и др. М.: Academia, 2001. 718 с.

*Нечаев А. В.* Государство иезуитов в Новом Свете // Материалы XLVI итоговой студенческой научной конференции Удмуртского государственного университета / Отв. ред. А. М. Макаров. Ижевск, 2018. С. 311–314.

*Никонов В. А.* Краткий топонимический словарь. М.: Мысль, 1966. 509 с.

*Поспелов Е. М.* Географические названия мира. Топонимический словарь. М.: Русские словари; Астрель; АСТ, 2002. 329 с.

*Радович М.* Особенности парагвайской топонимики // Научный калейдоскоп: материалы II студенческой конференции в рамках Фестиваля науки на филологическом факультете / Отв. ред. М. И. Волк. М.: РУДН, 2014. С. 258–262.

*Радович М.* Топонимика Южной Испаноамерики и Бразилии: катойконимы и метафорика: автореф. дис. ... канд. филол. наук. М.: РУДН, 2017. 20 с.

*Ракуц Н. В.* Иезуиты и индейцы в вице-королевстве Перу // Латинская Америка. 2012. № 2. С. 54–71.

Ракуц Н. В. Иезуитские миссии (редукции) испанской Южной Америки в контексте проблемы симбиоза культур // Этнографическое обозрение. 2013. № 3. С. 102–116.

Сударь Г. С. Топонимия Испании как объект лингвокультурологического исследования: дис. ... канд. филол. наук. М.: МГУ, 2004. 212 с.

Схема иезуитских редукций в Парагвае, Аргентине и Бразилии в XVII–XVIII вв. URL: <https://cvcomment.org/2015/07/12/from-paraguay-pope-francis-charts-bold-new-future-for-latin-americans/> (дата обращения: 20.01.2021).

Чеснокова О. С. Географические названия Колумбии // Латинская Америка. 2010. № 10. С. 54–60.

Чеснокова О. С., Мартыненко И. А. Испаноязычная топонимия Филиппин: структура и прагматика // Acta Onomastica. 2019. № 2. P. 171–185.

Capucine B. Jopara: una vertiente sol y sombra del mestizaje // Tupí y Guaraní. Estructuras, contactos y desarrollos / Eds Wolf Dietrich y Haralambos Symeonidis. Münster: Lit-Verlag, 2006. Número 11 de la colección «Regionalwissenschaften Lateinamerika». Centro Latinoamericano. P. 303–331.

Chesnokova O., Talavera-Ibarra P. L., Bolotina K. New world basque toponymy in the dialogue of languages and cultures // Russian Journal of Linguistics. 2018. T. 22. № 2. P. 251–264.

Chesnokova O. Toponimia latinoamericana: Un enfoque semiótico // Forma y Función. Bogotá, Colombia, 2011, julio-diciembre. Vol. 2. № 2. P. 11–24.

Chesnokova O. Los topónimos latinoamericanos: los lazos paradigmáticos, sintagmáticos y un diálogo de culturas // Iberoamerican notes. 2014. № 1 (3). P. 115–120.

Choi J. Bilingualism in Paraguay: Forty Years After Rubin's Study // Journal of Multilingual and Multicultural Development. 2005. № 26 (3). P. 233–248.

Godoy O., Chesnokova O. Notes on Paraguay place names // Anuario del centro científico-educativo de investigaciones latinoamericanas de la Universidad De Rusia De La Amistad De Los Pueblos (RUDN University). Moscow: RUDN, 2018. P. 238–249.

Kaysner G. El dialecto rioplatense = The River Plate dialect (angl.). Buenos Aires: Editorial Dunken, 2001. 64 p.

Schroeder W., Huebert H. Mennonite Historical Atlas. California: Springfield Publishers, 1996. 183 p.

## REFERENCES

Basova Ya. A. [Russian place names in Paraguay]. *Nauka i innovacii: sovremennye koncepcii. Sbornik nauchnyh statej po itogam raboty Mezhdunarodnogo nauchnogo foruma* [Science and innovation: modern concepts. Collection of scientific articles based on the results of the work of the International Scientific Forum]. Ufa: Infiniti Publ., 2020, pp. 75–80. (In Russian).

Capucine B. Jopara: una vertiente sol y sombra del mestizaje. *Tupí y Guaraní. Estructuras, contactos y desarrollos*. Wolf Dietrich y Haralambos Symeonidis (eds.). Münster: Lit-Verlag, 2006. Número 11 de la colección «Regionalwissenschaften Lateinamerika». Centro Latinoamericano, pp. 303–331. (In Spanish).

Chesnokova O. Los topónimos latinoamericanos: los lazos paradigmáticos, sintagmáticos y un diálogo de culturas. *Iberoamerican notes*, 2014, no. 1 (3), pp. 115–120. (In Spanish).



Chesnokova O. Toponimia latinoamericana: Un enfoque semiótico. *Forma y Función*, Bogotá, Colombia, julio-diciembre del 2011, vol. 2, no. 2, pp. 11–24. (In Spanish).

Chesnokova O., Talavera-Ibarra P.L., Bolotina K. New world basque toponymy in the dialogue of languages and cultures. *Russian Journal of Linguistics*, 2018, vol. 22, no. 2, pp. 251–264. (In English).

Chesnokova O. S. [Place names of Columbia]. *Latinskaya Amerika* [Latin America], 2010, no. 10, pp. 54–60. (In Russian).

Chesnokova O.S., Martynenko I. A. [Hispanic toponymy of the Philippines: structure and pragmatics]. *Acta onomastica*, 2019, no. 2, pp. 171–185. (In Russian).

Choi J. Bilingualism in Paraguay: Forty Years After Rubin's Study. *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, 2005, no. 26 (3), pp. 233–248. (In English).

Godoy O., Chesnokova O. Notes on Paraguay place names. *Anuario del centro científico-educativo de investigaciones latinoamericanas de la Universidad De Rusia De La Amistad De Los Pueblos (RUDN University)*. Moscow: RUDN Publ., 2018, pp. 238–249. (In Spanish).

*Instrukciya po russkoj peredache geograficheskikh nazvanij stran ispanskogo yazyka* [Instructions for the Russian transfer of geographical names of the countries of the Spanish language]. Moscow, 1975. (In Russian).

Kayser G. *El dialecto rioplatense*. Buenos Aires: Editorial Dunken, 2001. (In Spanish).

Korableva L. Yu. [Paraguayan historiography of the end of the 19 century: Blas Garay and Cecilio Baez]. *Latinoamerikanskij istoricheskij al'manah* [Latin American Historical Almanac], 2007, no. 7, pp. 64–68. (In Russian).

Martynenko I. A. *Ispanoyazychnye toponimy SShA* [Hispanic place names of the USA]. Tambov: OOO Konsaltingovaya kompaniya Yukom Publ., 2018. (In Russian).

Narumov B. P. [The Spanish language]. *Yazyki mira. Romanskije yazyki* [Languages of the world. Romance languages]. Moscow: Academia Publ., 2001. (In Russian).

Nechaev A. V. [State of Jesuits in the New World]. *Materialy 46 itogovoj studencheskoj nauchnoj konferencii Udmurtskogo gosudarstvennogo universiteta* [Materials of the 46 final student scientific conference of the Udmurt State University]. Izhevsk, 2018, pp. 311–314. (In Russian).

Pospelov E. M. *Geograficheskie nazvaniya mira. Toponimicheskij slovar'* [Geographical names of the world. Place names dictionary]. Moscow: Russkie slovari, Astrel', AST Publ., 2002. (In Russian).

Radovich M. [Peculiarities of the Paraguayan toponymy]. *Nauchnyj kalejdoskop: materialy 2 studencheskoj konferencii v ramkah Festivalya nauki na filologicheskom fakul'tete* [Scientific kaleidoscope: materials of the 2 student conference within the framework of the Festival of Science at the Faculty of Philology]. Moscow: RUDN Publ., 2014, pp. 258–262. (In Russian).

Schroeder W., Huebert H. *Mennonite Historical Atlas*. California: Springfield Publishers, 1996. (In English).

Zhuchkevich V. A. *Obshchaya toponimika* [General toponymy]. Minsk: Vyshejnaya shkola Publ., 1968. 432 p. (In Russian).

Submitted: 16.03.2021

Accepted: 01.02.2022

Article published: 01.07.2022